

Ar vran hac al louarn

- Eun devez, mestrez Brân, clujet var eur vezen,
 A zalc'he en he beg eur pez patatezen ;
 Alanic al Louarn, ar c'hoes mad pa zantas,
 Eguis eur c'hànjoler dezi a lavaras,
 5 Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
 Var ton tra la deri dera la-la.
- Bonjour dêc'h, itron Brân : penos a reomp-ni ?
 - Eleal, mestr Louarn, brao avoalc'h oun. Na c'houi ?
 Va vugale ive, sepet an diveza,
 10 A zo gant ar c'hocluch pemzec dez zo dija.
 Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
 Var ton tra la deri dera la-la.
- O Brân ! peguer caer oc'h gant ho robe hep pris !
 C'houi oc'h eus sur laqet e ober en Paris ?
 15 - Ia, eme ar Vrân, vel eur gagueterez :
 Hac e ro da anaout ty he c'hemenerez.
 Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
 Var ton tra la deri dera la-la.
- A feiz ! mar déo ho mouez hanval ouz ho tillad,
 20 C'houi a dle ànfonci an oll ganerrien vad.
 Grit din eta clêvet ho mouez qer magnific ;
 Rac ebars ho famill voar crén var ar music.
 Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
 Var ton tra la deri dera la-la.
- 25 Qerqent an itron Brân, hep beza re bedet,
 A c'hosmol dre he fri «an Tour dantelezet» :
 Mes dre ma ranq he beg digueri da gana,
 Ar batetezen zo lêzet prest da goeza.
 Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
 30 Var ton tra la deri dera la-la.
- Ractal mestr Alanic, a gonte mad var ze,
 Var ar batatezen a zail diouc'h-tu neuze.
 Evel eun tord e c'hoarz, an tam mastin fripon,
 En eur frotta e gôf, ha joaüs e galon.
 35 Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
 Var ton tra la deri dera la-la.
- Trêi a ra ouz ar Vrân, hac e lavaras déi,
 O tont d'e c'haqetal hac ober goap anêi :
 Me meus ho trappet brao ! vil e zeo ho tillad :
 40 Na ouzoc'h qet cana ... Ho patatez zo mad.
 Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
 Var ton tra la deri dera la-la.
- O clêvet an dra-ze, ar Vrân maleüruzez,
 A zo despitet oll, confontet gant ar vez.
 45 Oh ! perac e teuer an duel da zifen !
 M'em bije da lazet gant eun tenn pistolen

- 225 -

Eun devez *eur vrân born, sclujet* var eur vezen,

Allanic al Louarn, ar *c'hoez* mad pa zantas,

5

- Bonjour dêc'h, itron *Brân* : penos a reomp-ni ?

10 A zo gant ar c'holuch, *daou devez* zo dija.

C'houi oc'h eus sur laqet *he* ober en Paris ?

15

Hac e *hanv d'al louarn* ty he c'hemenerez.

- A *feis* ! mar déo ho mouez *hànval* ouz ho tillad,

20 C'houi a dle *ànfonç* an oll ganerrien vad.

Canit din, me ho ped, ho sonniou magnific ;

25

Ar batetezen zo *leùsquet* prest da goeza.

30

Ractal mestre *Allanic*, a gonte mad var ze,

Evel eun tord e c'hoarz, an tam mastin *frippon*,

En eur frotta e gôf, ha *joa en* e galon.

35

Trêi a ra ouz ar Vrân, hac e lavaras *dêi*,

O tont d'e c'haqetal hac ober *goab* anêi :

40

Zo carguet a zespit, confrontet gant ar vez.

45 Oh ! perac *an duel a deuer* da zifen !

M'em bije da lazet gant eun *tol* pistolen

Le corbeau et le renard

- Un jour maître corbeau, perché sur un arbre,
 Tenait en son bec une grosse patate ;
 Alanig le renard, sentant la bonne odeur,
 Lui dit enjôleur,
 5 Sur l'air du tra la-la-la, sur l'air du tra la-la-la
 Sur l'air du tra deri dera la-la.
- Bonjour, Monsieur Corbeau, comment allons-nous ?
 Sincèrement, maître renard, je vais assez bien. Et vous ?
 Mes enfants aussi, si ce n'est mon dernier,
 10 Qui a la coqueluche depuis huit jours déjà.
 Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
 Sur l'air du tra la deri dera la-la.
- O Corbeau! Que vous êtes beau dans votre habit sans prix !
 Vous l'avez sûrement fait faire à Paris ?
 15 Oui, dit le corbeau, comme une commère,
 Et il fait savoir la maison de sa couturière.
 Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
 Sur l'air du tra la deri dera la-la.
- Ma foi ! Si votre voix est semblable à vos habits,
 20 Vous devez dépasser tous les bons chanteurs.
 Faites-moi donc entendre votre voix si magnifique ;
 Car dans votre famille on connaît bien la musique.
 Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
 Sur l'air du tra la deri dera la-la.
- Aussitôt monsieur corbeau, sans trop se faire prier,
 Grommelle par le nez «Mon clocher à jours».
 Mais comme il doit ouvrir le bec pour chanter,
 Il laisse vite tomber la pomme de terre.
 Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
 30 Sur l'air du tra la deri dera la-la.
- Aussitôt maître renard, qui comptait bien là-dessus,
 Saute alors tout de suite sur la patate.
 Il rit comme un bossu, le malin fripon,
 En se frottant le ventre, le coeur joyeux.
 35 Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
 Sur l'air du tra la deri dera la-la.
- Il se tourne vers le corbeau, et lui dit,
 En lui faisant la nique et se moquant de lui :
 Je vous ai bien attrapé ! votre habit est laid.
 40 Vous ne savez pas chanter ... Votre patate est bonne.
 Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
 Sur l'air du tra la deri dera la-la.
- En entendant cela, le malheureux corbeau,
 Tout dépité, anéanti de honte.
 45 Oh ! pourquoi le duel est-il défendu !
 Je t'aurais tué d'un coup de pistolet.

- 228 -

Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
Var ton tra la deri dera la-la.

An oll lapouset all, e clêvet comz ouzin,
50 A deuyo d'am goapât bremâ dindan va min ...
Me, mestrez ar Brini ! trappet gant Alanic,
A vo bremâ sellet vel eul Laouenanic !
Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
Var ton tra la deri dera la-la.

55 Clêvit ar voralen eus ar c'houplejou-mà ;
Brini, bras ha bian, va zelaouit amâ :
Pa vo leun ho qinou demeus a batatez,
Serrit ervad ho peg, ha grit tevel ho mouez.
Var ton tra la la-la-la, Var ton tra la la-la-la
60 Var ton tra la deri dera la-la.

1^e Güengolo 1846

A Lédan

An oll *lapousset* all, *o* clêvet comz ouzin,
50 Me, mestrez ar Brini ! trappet gant *Benanic*,
A vo *sellet brêmâ* vel eul Laouenanic !

55

60

- 231 -

Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
Sur l'air du tra la deri dera la-la.

Les autres oiseaux, en entendant mon histoire,
50 Viendront se moquer de moi sous mon nez ...
Moi, maître des corbeaux, attrapé par Alanig,
On me regardera maintenant comme une linotte !
Sur l'air du tra la la-la-la, Sur l'air du tra la la-la-la
Sur l'air du tra la deri dera la-la.

55 Entendez la morale de ces couplets ;
Corbeaux grands et petits, écoutez bien :
Quand vos becs seront pleins de patates,
Fermez-les et taisez-vous.
Sur l'air du tra la la-la-la, sur l'air du tra la la-la-la
60 Sur l'air du tra la deri dera la-la.

1er septembre 1846.